



www.alpajapan.org

日乗連ニュース

ALPA Japan NEWS

Date 2003.05.19

No 26 - 67

発行: 日本乗員組合連絡会議・ALPA Japan

幹事会

〒144-0043

東京都大田区羽田5 - 11 - 4

フェニックスビル

TEL.03-5705-2770 FAX.03-5705-3274

E-mail:office@alpajapan.org

IFALPA 年次総会 (2003年4月4日～8日開催)

「JAL706 便に対する総会決議」が採択されました！

4月4日～8日の間第58回 IFALPA 年次総会がポルトガル、MADEIRA 島にて開催されました。

今回 ALPA Japan が総会決議として上程した「JAL706 便に対する総会決議」が満場一致で採択されました。

その内容をここに掲載致します。

この決議自体は拘束力を持つものではありませんが、Worldwide の Airline pilot が発する Global Voice として今後政府機関等との交渉に大いに役立つ事が出来ます。

さらに日本に乗り入れている各国航空会社の Pilot 達も様に「日本で事故を起こすとすぐに Jail に放り込まれる」と危惧する声が多く聞かれます。米国籍の航空機に至っては、「何かあれば米軍基地に降りよう」とまで言う声が聞こえてきます。そのように日本の事故調査と刑事捜査のあり方が世界的にも脅威になっている事実があります。JAL706 裁判そのものも既に日本は「野蛮な国」との評価を与えていますが、その結果は世界の Pilot の恐怖を一層助長することになります。皆さんの注目と、傍聴参加等の取り組みへのさらなる参加を求めます。

IFALPA Resolution の日本語訳

(訳責: ALPA Japan)

第58回 IFALPA 総会による決議

日本政府は JAL706 便の PIC を業務上過失致死の罪状で起訴している名古屋地検の訴訟を容認した。日本政府によって行われたこのような行為は国際民間航空条約機構(以下 ICAO)によって明らかにされている国際基準とその慣習に相違している。

航空機と鉄道事故調査委員会 (ARAIC) によって発行された事故報告書を主要な証拠として使い、JAL-706 の PIC を起訴することはその信念に反すると共に、航空産業、特に IFALPA を動揺させた。IFALPA は世界的に 100 以上、100,000 人以上の運航乗務員を代表している。

日本政府はシカゴ条約を批准して、そして Annex13 に関して ICAO に相違を通告していない。

Annex 13 の目的は世界全体で航空安全の確保と改善をすることである。これは事故調査報告書が将来にわたって事故防止の目的で使われ、非難を形成するいかなる形でも使用されないということによって、唯一航空安全が増進されるという Annex 13 の起草者によって予見されたものである。

パイロットが法律上不可侵な者であると宣言することが意図ではない。それは、しかしながら、運航乗務員が彼らの陳述を法廷で彼らに対して、航空安全を装って得られた証言として利用されると恐れる事無しに、極めて肝要な情報の自由な流れを保証する意図である。犯罪に対する告訴はどのような形式であっても事故調査チームの範囲外で行われるべきである、そして事故調査当局の陳述と報告は、航空機事故の防止であって、Annex 13 の意図する状況下で使われるべきである。

国は一般的に安全性を保証する法律上そして道義的な義務を持っている。航空安全はこの法律上の義務に対する例外ではなくそして事故調査報告書を運航乗務員の起訴に使うことは、国際基準に反するばかりでなく、明らかに航空の安全性に否定的な強い影響を与えるであろう。

(裏面へ続く)



ICAO Annex によって公にされているように、すべての国は航空標準に同一性を保証する義務を持っている。シカゴ条約に関して相違を通告しないいかなる国は、シカゴ条約の条項 37 と条項 38 に対する違反であり、そしてまたは条約に対しリップサービスをしているだけか、あるいは制度として ICAO を完全に無視していることである。

我々は日本政府に、事故調査機関によって得られた情報を Annex 13 の下でシカゴ条約の意志と精神に従って利用されることを保証するよう求める。

IFALPA 会長、キャプテン テッド マーフィー
2003年4月4日

RESOLUTION BY THE 58th IFALPA CONFERENCE

The Japan Government has condoned the actions of the Nagoya District Public Prosecutor indicting the Pilot-in-Command of JAL-706 on the charge of professional negligence resulting in death. This action by the Japanese Government is in contrast with international standards and practices as set out by the International Civil Aviation Organisation.

Using the accident report that was published by Aircraft and Railway Accident Investigation Commission (ARAIC – the accident investigation authority in Japan) as primary evidence in prosecuting the Pilot-in-Command of JAL-706 was met with belief and dismay by the aviation industry and especially the International Federation of Air Line Pilots' Associations. This Association represents in excess of 100,000 flight crew in more than 100 countries world-wide.

The Japan Government has ratified the Chicago Convention and has not filed any difference with ICAO in respect of Annex 13.

The intention of Annex 13 is to secure and improve aviation safety throughout the world. It was therefore foreseen by the drafters of Annex 13 that aviation safety could only be enhanced if the accident investigation report was to be used in the prevention of future accidents and not used in any form to apportion blame.

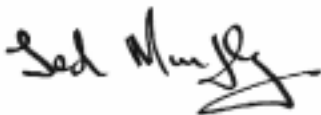
It is not the intention to proclaim that pilots are above the law and therefore untouchable. It is, however, the intention to secure the free-flow of vital information without the flight crew having to be afraid that those statements obtained under the guise of aviation safety being used against them in a court of law. Any form of criminal litigation should be conducted outside the sphere of the accident investigation team and the statements and report of the accident investigation authority should be used in the context of the intent of Annex 13, being the prevention of aircraft accidents.

A State has a legal and moral obligation to ensure safety in general. Aviation safety is no exception to this *de jure* obligation and by using the accident investigation report to prosecute flight crew; conflicts not only with international standards but will most definitely impact negatively on aviation safety.

All States have a duty to ensure uniformity to aviation standards as published by ICAO in the Annexes. Any State that does not file a difference in terms of the Chicago Convention is in contravention of Article 37 and Article 38 of the Convention and is either paying lip service to the Convention or is in total disregard of the International Civil Aviation Organisation as an institution.

We call on the Japan Government to ensure that the information obtained by the accident investigating authority be utilised according to the intent and spirit of the Chicago Convention under Annex 13.

*Signed on behalf of the International Federation of Air Line Pilots' Association
by the President, Captain Ted Murphy*



Date 4th April 2003